

SREČKO KOSOVEL

Srečko Kosovel nació el 18 de marzo de 1904 en la pequeña ciudad de Sežana, en la región del Carso de Eslovenia, cuando ésta aún pertenecía al Imperio austro-húngaro. Después de la Primera Guerra Mundial y con la aparición del poder fascista en Italia, la población eslovena del Carso sufrió fuertes represalias políticas y culturales.

En 1916 se trasladó a Ljubljana para seguir estudiando en el instituto de enseñanza media. Pronto se vio involucrado en numerosas actividades literarias. Entró en contacto con Anton Podbevšek, un joven poeta futurista, con el que organizaba veladas literarias. Se inscribió en la Facultad de Filosofía de Letras de la Universidad de Ljubljana. En 1926 viajó con un grupo de literatos a Zagorje (pequeña ciudad al nordeste de Ljubljana) a participar en una velada literaria. A la mañana siguiente volvió a Ljubljana con una gripe cuyas consecuencias serían fatales. Srečko Kosovel falleció el 27 de mayo de 1926. Tenía veintidós años y apenas había publicado unos cuarenta poemas sueltos. Sin embargo, el legado de su escritura es inmenso entre poesía, artículos, reflexiones, notas, cartas, crítica, ensayo...

Kosovel había leído a los románticos y a los expresionistas alemanes y estaba al tanto de los distintos «ismos» de la literatura de vanguardia europea. Kosovel logra su sello personal próximo al constructivismo: composiciones con elementos gráficos y matemáticos de distintos tamaños, contradictorias, antagónicas, elípticas, inquietas, en estilo de telegrama, onomatopéyicas, aspirando a veces a la técnica del *collage*.

El poeta Alfonz Gspan, amigo de Kosovel, editó en 1927 una colección de sesenta poemas: *Pesmi* (*Poemas*). La selección y clasificación *post mortem* de los poemarios se debe por completo al albedrío de los distintos editores. En 1931 Anton Ocvirk editó *Izbrane pesmi* (*Poemas selectos*). En 1946 apareció el primer volumen de *Zbrano delo* (*Obras completas*) también a cargo de Anton Ocvirk. A finales de 1967 Ocvirk decidió sacar una edición especial con el título *Integrali '26* (*Integrales '26*) que forman parte también del segundo volumen de sus *Obras completas* (1974).

Santiago Martín

(del prólogo *Srečko Kosovel*:

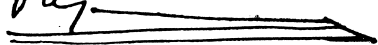
A media luz entre el día y la noche a Integrales)

A continuación se presenta una breve selección del poemario *Integrales* (Ediciones Bassarai), traducida al español en 2005 por Santiago Martín.

Kons:

ABC

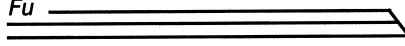
Ostani mrzlo, srce!
Cinik.
Transformator.
Orient ekspres v Pariz na viaduktu.
Okovi na rokah.
Avtomobili tečejo.
Jaz ne morem.
Moja misel-elektrika
je v Parizu.
Vonj medicin
s klinik.

fuj 
Pljui, zavlačuj
Fuj, fuj
fuj.

Cons:

ABC

¡Quédate frío, corazón!
Cínico.
Transformador.
El Orient-Express a París en el viaducto.
Cadenas en las muñecas.
Pasan automóviles.
Yo no puedo.
Mi mente-electricidad
está en París.
Olor a medicinas
de las clínicas.

Fu 
Escupe, desprecia,
Fu, Fu,
Fu.

Pesem št.

X

Strup za podgane. Pif!
Pif, Pif, Pif, Kh.
KH. KH. KH.
Podgana umira na podstrešju.
Strihnin.
O moji mladi dnevi,
kakor tiho sonce na podstrešju.
Raz streho čutim dehtenje lip.
Crk, crk, crk, crk
crkni
Človek
Človek
Človek.
Ob 8. uri je predavanje
o človečanskih idealih.
Listi prinašajo slike
bolgarskih obešencev.
Ljudje — ?
Čitajo in se boje Boga,
Bog pa je na razpoloženju.

Poema n°.

X

Veneno para ratas. ¡Pif!
Pif, Pif, Pif, Kh.
KH. KH. KH.
Una rata muere en el desván.
Estricnina.
Ay, mis días de joven
como el sol callado en el desván.
Más allá del tejado siento la fragancia de los tilos.
Ex, ex, ex, ex
expira
Hombre
Hombre
Hombre.
A las ocho hay una conferencia
sobre ideales humanitarios.
La prensa trae fotos
de los búlgaros ahorcados.
Personas — ¿?
Leen y temen a Dios.
Pero Dios está a su disposición.

VES SVET JE KAKOR

Die graue Welt Ist blau und grün

Ves svet je kakor
V modrino potopljen
Ves svet je
Moder in zelen.

Jaz sem smehljajoča se luč
Novemu življenju.
Jaz ne poznam starih
in mladih,
vse je v meni.
Stari in mladi,
vsi so v meni
z enim obrazom.
(V sinjem lesketu
od tihe pomladi.)
Živeti, živeti.

TODO EL MUNDO PARECE

Die graue Welt Ist blau und grün

Todo el mundo parece
sumergido en lo azul,
todo el mundo es
azul y verde.

Yo soy la luz que le sonrío
a una nueva vida.
Yo no conozco mayores
ni jóvenes,
todo lo llevo dentro.
Mayores y jóvenes,
todos los llevo dentro
en un solo rostro.
(En el brillo celeste
de la silente primavera.)
¡Vivir, vivir!

RDEČA RAKETA

Jaz sem rdeča raketa, vžigam
Se in gorim in ugašam.
Joj, jaz v rdeči obleki!
Joj, jaz s srcem rdečim!
Joj, jaz z rdečo krvjo!
Neutruden bežim, kakor
da sam moram v izpolnjenje.
In čim bolj bežim, tem bolj gorim.
In čim bolj gorim, tem bolj trpim.
In čim bolj trpim, hitreje ugašam.
O, jaz, ki bi živel rad večno. In
grem, človek rdeči, čez polje zeleno,
nad mano po sinjem jezeru tišine
železni oblaki, o, jaz pa grem,
grem, človek rdeči!
Povsod je tišina: na polju, na nebu,
v oblakih, le jaz bežim, gorim
s svojim ognjem pekočim in
ne morem tišine doseči.

UN COHETE ROJO

Yo soy un cohete rojo, me enciendo
y ardo y me apago.
Ay, ¡yo voy vestido de rojo!
Ay, ¡yo llevo un corazón rojo!
Ay, ¡yo tengo sangre roja!
Huyo sin cansarme como
si tuviera que cumplir conmigo mismo.
Y cuanto más huyo, más ardo.
Y cuanto más ardo, más sufro,
y cuanto más sufro, antes me apago.
Oh, yo, que me gustaría vivir para siempre. Y
voy, hombre rojo, por el campo verde,
encima de mí, por el lago celeste de silencio de
nubes de hierro, oh, yo me voy,
me voy, ¡hombre rojo!
Por doquier hay silencio: en el campo, en el cielo,
en las nubes, sólo yo huyo, ardo
con mi fuego ardiente y
no puedo alcanzar el silencio.

OSTRI RITMI

Jaz sem zlomljen lok
nekega kroga.
In sem strta figura
nekega kipa.
In zamolčano mnenje
nekoga.
Jaz sem sila, ki jo
je razklala ostrina.

Ko da hodim
po ostenh,
vedno hujša mi je
tvoja mirna bližina.

RITMOS AGUDOS

Yo soy el arco roto
de un círculo.
Y soy la figura partida
de una estatua.
Y la opinión tácita
de alguien.
Yo soy la fuerza
quebrada por la agudeza.

Como si anduviera
sobre puntas,
cada vez se me hace más dura
tu tranquila cercanía.

SVETILKA OB CESTI

Kaj bi bil človek, če ti je težko
biti človek? Postani obcestna
svetilka, ki tiha razseva
svoj sij na človeka.
Naj bo, kakor je, ker, kakor je,
vedno je on s človeškim obrazom.
Bodi mu dober, temu človeku,
in nepristranski kakor svetilka,
ki tiho obseva pijančev obraz
In vagabundov in študentov
na cesti samotni.

Bodi svetilka, če ni ti
mogoče biti človek;
ker težko je biti človek.
Človek ima samo dve roki,
pomagati pa bi moral tisočerim.
Bodi zato obcestna svetilka,
ki sveti tisoč veselim v obraz,
ki sveti samotnemu, blodečemu.
Bodi svetilka z eno lučjo,
človek v magičnem kvadratu,
z zeleno roko znamenja dajoč.
Bodi svetilka, svetilka
svetilka.

UNA FAROLA EN LA CALLE

¿Para qué ser hombre si te es difícil
ser hombre? Conviértete en una farola
de la calle que en silencio extiende
su luz sobre el hombre.
Sea lo que fuere lo que es
siempre es él con rostro humano.
Sé bueno con él, con este hombre,
e imparcial como la farola
que alumbra en silencio el rostro del borracho
y el de los vagabundos y estudiantes
en una calle solitaria.

Sé una farola si no
puedes ser hombre;
porque es difícil ser hombre.
El hombre sólo tiene dos manos,
pero debería ayudar a miles.
Sé por eso una farola de la calle
que alumbra a miles de rostros alegres,
que alumbra al solitario, al errante.
Sé una farola de sólo una luz,
sé hombre en un cuadrado mágico
que transmite señales con su mano verde.
Sé una farola, una farola,
una farola.